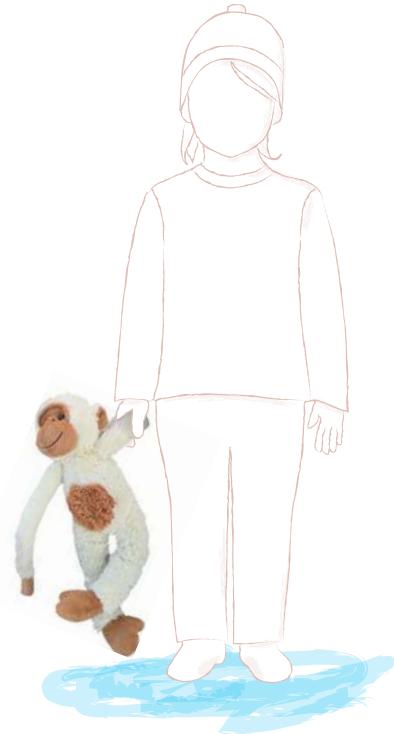


OSTAVLJENA SEĆANJA

MEMORIES LEFT BEHIND



Podrška Evropske unije
upravljanju migracijama
u Republici Srbiji



Evropska
unija



Republika
Srbija

Više od milion migranata i izbeglica prošlo je kroz Srbiju na putu ka Zapadnoj Evropi od 2015. godine. Trenutno oko 4000 migranata i izbeglica boravi u 13 prihvatnih i pet centara za azil u Srbiji.

Među najugroženijima su deca migranti i izbeglice. Većina dece boravi u Srbiji u pratnji roditelja, ali ima i dece koja su na putu od zemlje porekla ostala bez roditeljske pratičnosti. Dok borave u Srbiji, oko 500 dece pohađa redovnu nastavu u školama u Srbiji.

U ovom momentu najviše migranata koji su smešteni u prihvatnim i centrima za azil dolazi iz Avganistana, Pakistana, Irana, Iraka i Sirije. Mnogi od njih su napustili svoje domove pred strahotama rata, u nedostatku nade, iz očajanja, zbog siromaštva, nemogućnosti da nađu posao i obrazuju se.

Republika Srbija se opredelila za human pristup prema migrantima i izbeglicama. U tome joj podršku pruža Evropska unija koja je donirala više od 98 miliona evra direktno pomoći državnim institucijama, jedinicama lokalne samouprave, međunarodnim i organizacijama civilnog društva kao i direktno migrantima.

Since 2015, more than a million migrants and refugees have passed through Serbia on their way to the Western Europe. Currently around 4000 migrants and refugees reside in 13 reception centers and five asylum centers in Serbia.

Among the most vulnerable are migrant and refugee children. The children are mostly accompanied by parents, however there are children who have lost their parents on the journey from their country of origin. Around 500 children are attending lessons in primary schools in Serbia during their time here.

Most migrants accommodated in the reception and asylum centers come from Afghanistan, Pakistan, Iran, Iraq and Syria. Many have left their homes due to the atrocities of war, hopelessness, despair, poverty, inability to find a job and get an education.

The Republic of Serbia has taken the human approach towards migrants and refugees. In doing so Serbia is supported by the European Union, which has donated more than EUR 98 million in direct assistance to state institutions, local self-government units, international and non-governmental organizations, and migrants directly.

HUMANOST EMPATIJA

upoznavanje drugog i drugačijeg

TOLERANCIJA

razumevanje

. PRAVDA

BORBA PROTIV PREDRASUDA

: prihvatanje različitosti

: blagostanje PRIBLIŽAVANJE

KULTURA

KOMUNIKACIJA I TRADICIJA

pripadanje SLOBODA

UNIVERZALNE VREDNOSTI poštovanje



ravноправност
solidarnost
ravnnopravnost

HUMANITY EMPATHY

getting to know other and different people

TOLERANCE

understanding SOLIDARITY

IN JUSTICE

FIGHT AGAINST PREJUDICE

. acceptance of differences

INCLUSION

welfare

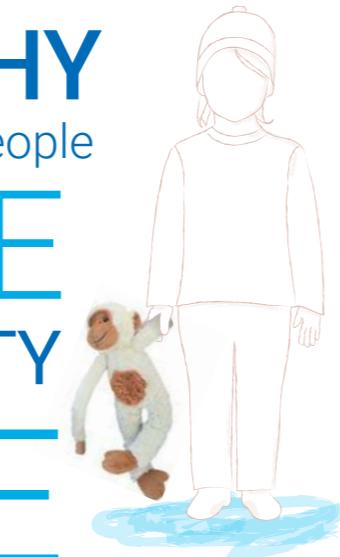
approximation
of cultures and
traditions

COMMUNICATION

belonging

FREEDOM

UNIVERSAL VALUES



respect

equality



Oko 4.000 migranata i izbeglica boravi u Srbiji

Around 4,000 migrants and refugees are currently accommodated in Serbia



Prešli su na stotine
kilometara
putem neizvesnosti

They have crossed
hundreds of kilometers
on a journey of uncertainty



Izmoreni, iscrpljeni sa telesnim povredama i
psihičkim traumama stigli su u Srbiju

They reached Serbia exhausted, tired, bearing
physical injuries and the hallmarks of
psychological trauma



Dolaze sa Bliskog i
Dalekog Istoka i Afrike

They come from the
Middle East, Far East
and Africa



Napustili su svoj dom u
Avganistanu, Pakistanu,
Iranu, Iraku, Siriji i
drugim mestima

They have left their homes
in Afghanistan, Pakistan,
Iran, Iraq, Syria and
other places



Govore arapski, farsi, urdu, kurdska, kurmandži, soranji, paštu, pripadaju najstarijim i najbogatijim svetskim kulturama

They speak Arabic, Farsi, Urdu, Kurdish, Kurmanji, Sorani, Pashto and belong to the oldest, richest world cultures



Oko stotinu dece grabi kroz
neizvesnost samo bez
pratnje roditelja

Around a hundred children
facing uncertainty alone
without parents



Deca migranti i izbeglice pohađaju nastavu sa svojim vršnjacima u školama u Srbiji

Migrant and refugee children attend classes with their peers in schools in Serbia



Bezbrižno detinjstvo zamenili su privremenost i
iščekivanje

Their carefree childhood has been replaced by
one of provisional arrangements and a game
of waiting



Detinjstvo u svom domu
zamenili su detinjstvom
u prihvativim centrima

A childhood at home has
been replaced by a
childhood in reception
centers



Neka deca su rođena na migrantskoj ruti

Some children were born on the migrant route



Doživljaj iskorenjenosti i gubitka ostavljuju snažne posledice

The experience of being up of eradication and loss leave grave consequences



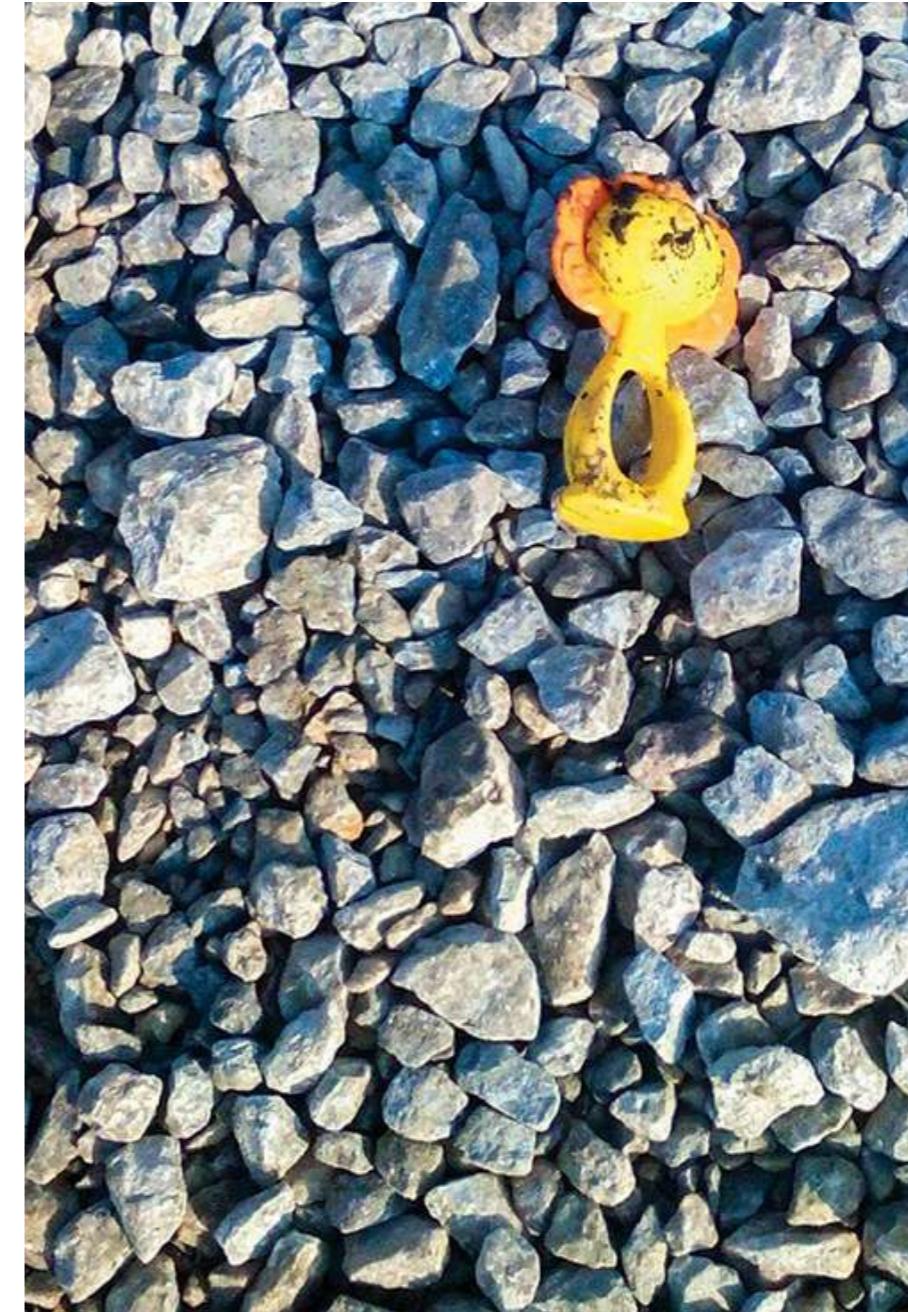
Ono što nas sve povezuje je potreba za sigurnošću, slobodom, toplinom

What connects us all is the need for safety, freedom, care and compassion



Predrasude i stereotipi prema drugom i drugačijem najveće su barijere na putu ljudskosti i humanosti

Prejudice and stereotypes towards others and those different to us are the greatest barriers to humanity



Koliko smo sposobni da osećamo i saosećamo sa drugima?

How capable are we of feeling for and sympathizing with others?



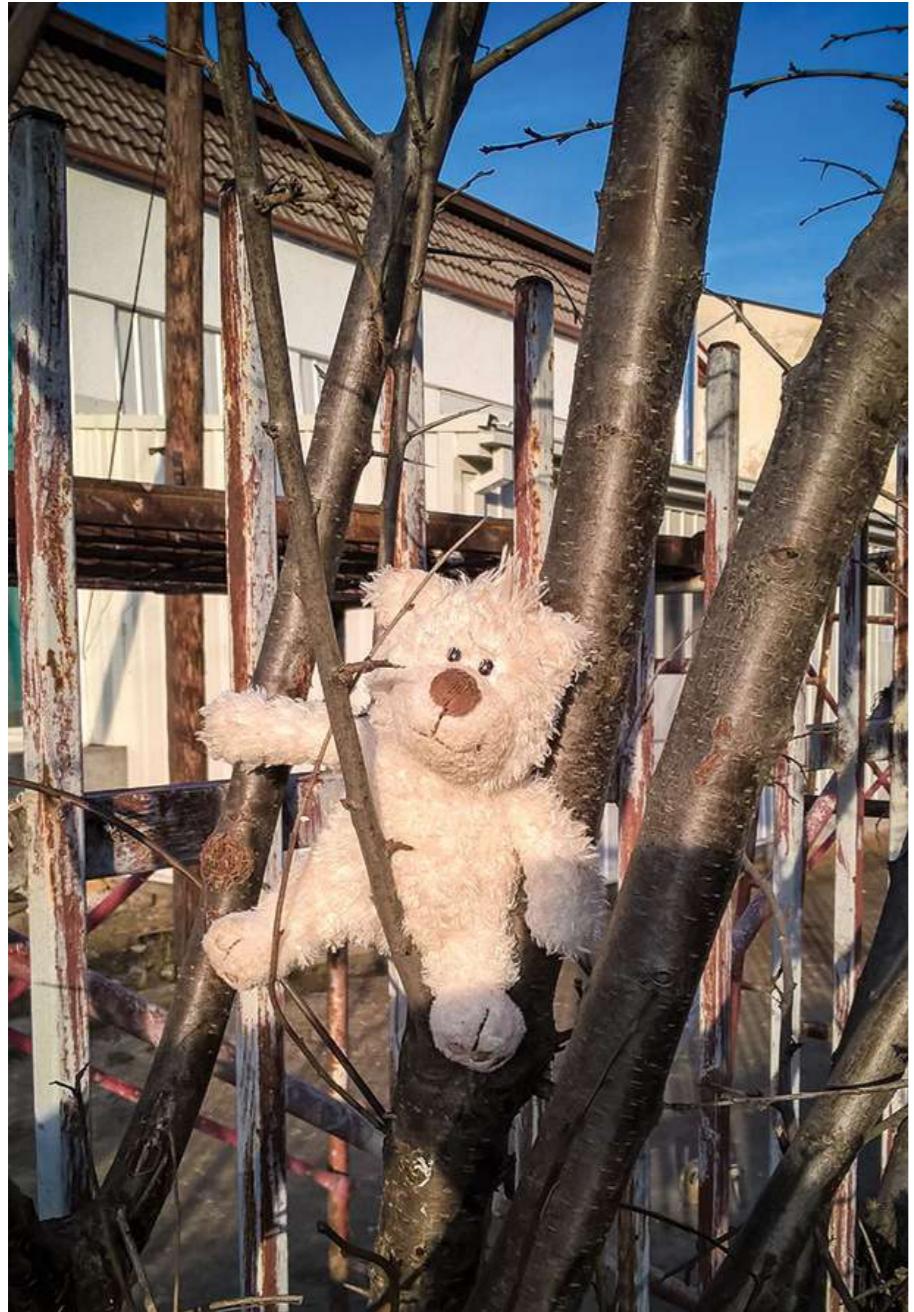
Koliko smo sposobni da se međusobno razumemo?

How capable are we of understanding each other?



Većina migranata i izbeglica čeka da nastavi svoj put ka Zapadnoj Evropi

The majority of migrants and refugees are waiting to continue their journey onwards to Western Europe



Manji broj migranta i izbeglica se odlučuje na povratak u zemlju porekla

A smaller number of migrants and refugees decide to return to their countries of origin



Vreme iščekivanja i nade u bolje sutra tamo negde...

Waiting and hoping for a better tomorrow beyond the horizon...



... ne znamo gde.

... we do not know where.

U 2015. godini više od dvesta miliona migranata širom sveta napustilo je svoj dom u potrazi za sigurnošću, boljim mogućnostima ili zbog opstanka.*

Milioni ljudi su u pokretu, izloženi različitim izazovima, patnjama, pretnjama i opasnostima. Mnogi od njih su na tom putu rizikovali i izgubili živote.

Svet se suočava sa mnogobrojnim izazovima zbog kojih je solidarnost samo jedna od civilizacijskih vrednosti koja je pod znakom pitanja. Koliko smo svesni da i sami možemo doživeti da napustimo svoje domove? Da li smo svesni svojih predrasuda i koliko smo sposobni da razumemo i pomognemo drugaćijima od nas?

Dečja igra uklanja privid različitosti, a fotografije u ovoj brošuri ilustruju da nam je svima potrebno isto: sigurnost, podrška i prilika za dostojanstven život, gde god da se nalazimo. Odgovornost svakog od nas je da doprinosimo izgradnji zajednice u kojoj je to moguće.

* *Izveštaj o migracijama u svetu za 2018, Međunarodna organizacija za migracije (IOM).*

In 2015, more than 200 millions of migrants worldwide have abandoned their homes in search of safety, better possibilities or pure survival.*

Millions of people are on the move, exposed to various challenges, suffering and threats. Many have risked their lives on the way.

The world is facing a number of challenges, with solidarity being one of civilization's values being put to the test. How aware are we that we too might endure the experience of having to abandon our homes? Are we aware of our prejudices and how capable are we of understanding and helping those different from us?

Child's play dispels the illusion of differences and the photos in this Brochure illustrate that we are all in need of: safety, support and opportunity for a dignified life, no matter where we are. We have a collective responsibility to contribute to creating a community which ensures those needs are cared for.

* *World Migration Report 2018 by International Organization for Migration (IOM).*

Izdavač: Međunarodna organizacija za migracije (IOM)

Za izdavača: Lidija Marković

Koordinator projekta: Jelena Ribac

Urednik: Radmila Borozan

Dizajn: Aleksandra Ilić

Štampa: GRAFOLIK

Tiraž: 1000

Beograd, april 2018. god

Za tekstualni i fotografiski sadržaj ove publikacije odgovoran je izdavač.

Tekst i fotografije u ovoj publikaciji ne odražavaju nužno i stavove Evropske unije.

REČ AUTORA FOTOGRAFIJA

"Kada sam počela da radim u Prihvatom centru u Preševu, jedan mudar čovek mi je rekao kako imam moralnu obavezu da zabeležim i od vremena sačuvam činjenice vezane za tu veliku seobu naroda na Zapad i dalje. Verujem da bi me jake emocije i velike reči iz njih proistekle odvele u patetiku da sam pokušala da u reči pretočim svaki dan proveden na terenu. Ovako, fotografije će svakome omogućiti da sam ispriča svoju priču. Zašto igračke? Zato što su one jedino što ostaje iza malih života koji u naručju svojih porodica, kroz sunce, kišu i hladnoću, džinovskim koracima hitaju ka sanjanoj Evropi.

Hvala kolegama koje su prepoznale moju opsесiju i nekim svojim fotografijama doprinele ovoj kolekciji".

Milica Andjelković Jovanović, koordinatorka mobilnih timova za jug Srbije – Međunarodna organizacija za migracije (IOM)

A WORD FROM OUR PHOTOGRAPHER

"When I started working in the Reception Center in Presevo, a wise man told me that I have a moral obligation to record and preserve the facts surrounding this mass migration of people to the West and beyond. I believe that had I tried to put pen to paper to convey what I witnessed in the field on a daily basis, the profound emotions would have left me desolate. As it is, the photos will allow everyone to tell their own story. Why toys? Because they are the only things left behind when these little souls, cradled in the arms of their families, through searing sun, driving rain and freezing cold, take giant steps to make haste to the Europe they dream of. I would like to express gratitude to my colleagues who recognized my obsession and have contributed to the collection with photos of their own.

Milica Andjelkovic Jovanovic, IOM Mobile Teams Coordinator for Southern Serbia

Publisher: International Organization for Migration (IOM)

For publisher: Lidija Markovic

Project coordinator: Jelena Ribac

Editor: Radmila Borozan

Design: Aleksandra Ilic

Print: GRAFOLIK

Copies: 1000

Belgrade, April 2018

*The publisher is responsible for textual content and photographs of this publication.
The textual content and photographs of this publication do not necessarily reflect
the views of the European Union.*

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

77.039(497.11)"2015"(084.12)
314.151.3(497.11)"2015"

АНЂЕЛКОВИЋ Јовановић, Милица, 1978-
Остављена сећања = Memories Left Behind / [автор фотографија
MilicaAndjelković Jovanović]. - Београд : Међunarодна организација
за миграције, 2018 (Београд : Grafolik). - 24 стр. : фотogr. ; 30 cm

Податак о ауторки преузет из колофона. - Тираž 1.000.

ISBN 978-86-85003-22-6

1. Ул. ств. насл.

а) Анђелковић Јовановић, Милица (1978-) - Фотографије - Албуми

б) Мигранти - Србија - 2015 COBISS.SR-ID 262670092



European Union Support
to Migration Management
in the Republic of Serbia



European
Union



Republic of
Serbia

Evropska unija (EU) je najveći donator Republike Srbije u upravljanju migracijama. Od 2015. godine, kada je počeo povećan priliv migranata na teritoriju Republike Srbije, EU je donirala više od 98 miliona evra za humanitarnu pomoć i zaštitu migranata, a posebno zaštitu dece, za obezbeđivanje uslova za prihvatanje i smeštaj u prihvatnim i centrima za azil, uključujući hranu, zdravstvenu negu i obrazovanje, pomoć lokalnim zajednicama gde su smešteni migranti kako bi se ojačala socijalna kohezija, pomoć Republici Srbiji pri upravljanju granicom i borbi protiv trgovine ljudima, kao i pomoć za izgradnju kapaciteta institucija Republike Srbije koje su uključene u upravljanje migracijama.

Za više informacija o aktivnostima koje se realizuju u sklopu Podrske Evropske unije upravljanju migracijama u Republici Srbiji posetite:

www.euinfo.rs/podrska-eu-upravljanju-migracijama
www.facebook.com/eusmmserbia
www.twitter.com/eusmmserbia

The European Union (EU) is the largest donor in the Republic of Serbia in migration management. Since 2015, with the increased mixed migration flows to the territory of Serbia, the EU has assisted Serbia with more than 98 million EUR in providing humanitarian aid and protection to migrants, in particular protection of children, providing conditions for reception and care in the reception and asylum centers, including food, health care and education, providing assistance to the local communities/municipalities hosting migrants to strengthen social cohesion, assisting Serbia in the protection of the state border and combating smuggling of migrants, as well as capacity building of the institutions dealing with migration management.

For further information about the work being done as part of the European Union's Support to Migration Management in the Republic of Serbia, please visit:

www.euinfo.rs/podrska-eu-upravljanju-migracijama
www.facebook.com/eusmmserbia
www.twitter.com/eusmmserbia